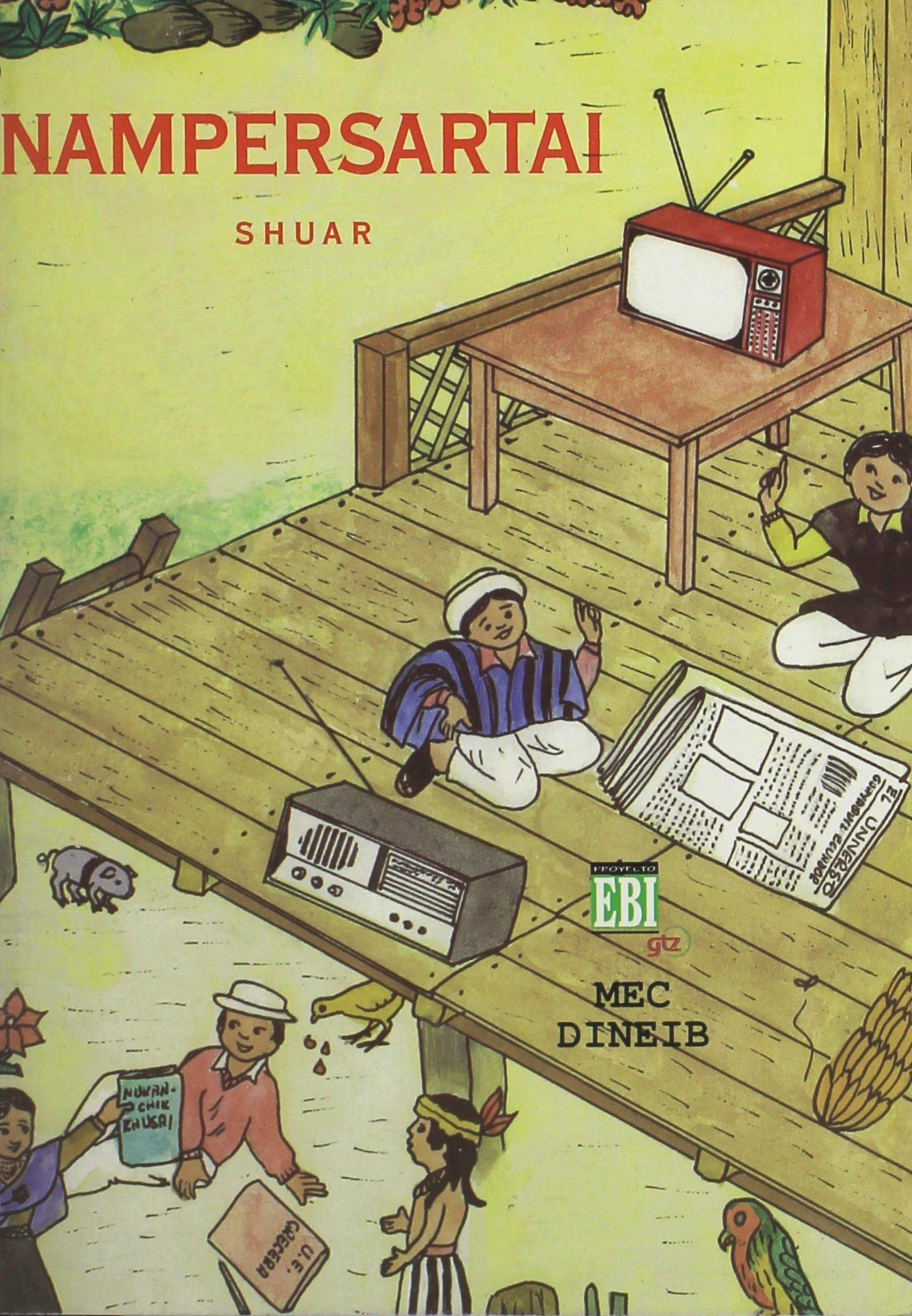


NAMPERSARTAI

SHUAR



PROYECTO
EBI

gtz

MEC
DINEIB

NUWAN-
CHIK
KHUSA!

U.E.
CAERBA

MINISTERIO DE EDUCACION
Y CULTURA - (MEC)

DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION
INTERCULTURAL BILINGÜE - (DINEIB)

DIRECTOR NACIONAL:	Luis Montaluisa
ASESORA PEBI-GTZ:	Annelies Merckx
JEFE DIVISION CURRICULO:	Nancy Quishpe
ASESOR TECNICO:	Fernando Yáñez
EQUIPO NACIONAL DE CURRICULO:	Luis Avilez Raúl Cevallos
	Tránsito Chela Gilberto Inga Bolívar Yantalema Mirian Llumiquinga José Caiza
DIAGRAMACION:	
ESTUDIO DE GRABACION:	Radio Latacunga
IMPRESO POR:	Efecto Gráfico Telf.: 220392, Quito
1ra. EDICION:	Ecuador 1999

En cooperación con Deutsche Gesellschaft
für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
(Cooperación Técnica - República Federal de Alemania - GTZ)

Prohibida la reproducción total o parcial
de los textos e ilustraciones

Presentación

El acervo musical que existe en las diferentes culturas indígenas ecuatorianas, son escasamente conocidas y en el afán de difundirlas y socializarlas en el contexto nacional, la División de Currículo de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB- con el apoyo del Proyecto EBI-GTZ, han realizado una compilación de música infantil en cuatro lenguas: Kichwa, Shuar-Chicham, Cha'pala y A'ingae.

En estos últimos años hemos visualizado que la modernidad va absorbiendo la tradición y los valores culturales, perdiéndose la identidad. En este proceso hemos detectado que los compañeros Kichwa, Shuar y A'i son creadores y conservadores de la música autóctona. Sin embargo, con los compañeros Chachis sucedió algo interesante, ya que se procedió a instrumentalizar los ritmos musicales tradicionales, dando así apertura a la creación literaria de canciones.

La letra y música de las canciones presentes en este cancionero son interpretadas por compañeros que viven y conocen su propio entorno y son transcritas en su propia lengua (Kichwa, Shuar, Cha'pala y A'ingae) llevan su respectiva adaptación (traducción) al castellano, con la dificultad de no expresar con la misma precisión que la lengua vernácula implica. La coyuntura que atraviesan los pueblos indígenas permite que sus interpretaciones giren en torno a la escuela, al maestro, al niño, a la familia, al enamoramiento, a la caza y a la pesca, convergiendo esta experiencia en una sutil armonía entre naturaleza y hombre.

Lic. Nancy Quishpe Sevilla

Agradecimiento

Por el apoyo imperecedero extendemos un profundo agradecimiento a la Dra. Annelies Merkx, Asesora del Proyecto EBI-GTZ.

De igual manera resaltamos nuestro reconocimiento a la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, de manera especial al Sr. Roberto Allauca, Director Provincial.

Destacamos el contingente espontáneo y generoso de Radio Latacunga que hizo posible la grabación de los cassettes, en particular al Sr. Washington Guerrero, Gerente y al equipo técnico de grabación.

Finalmente nuestra gratitud eterna a los compañeros: Jaime Toro DIPEIB-Cotopaxi, Casiano Añapa DIPEIB-Esmeraldas, José Morales DIPEIB-Imbabura y Juanito Taisha DIPEIB- Morona Santiago miembros del Equipo de Tecnología Educativa Nacional de la División de Currículo, como a todos los compañeros que con sus habilidades hicieron posible este trabajo que hoy pasa a ser un instrumento curricular parte de la Educación Intercultural Bilingüe.

La División de Currículo de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y la Dirección Provincial de Morona Santiago, en el afán de elaborar un recurso que apoye a los procesos educativos en el aula, ponen en sus manos un cancionero, elaborado en lengua Shuar Chichan con su respectiva traducción y cassette.

NAMPERSARTAI

NACIONALIDAD

Shuar Chichan

Provincia **Morona**

Santiago

LENGUA:

Shuar Chichan

MUSICOS:

Juanito Taisha
Antonieta Awak
Salvador Sensus

APOYO TECNICO:

Juanito Taisha

ILUSTRACION:

Manuel Cartuche

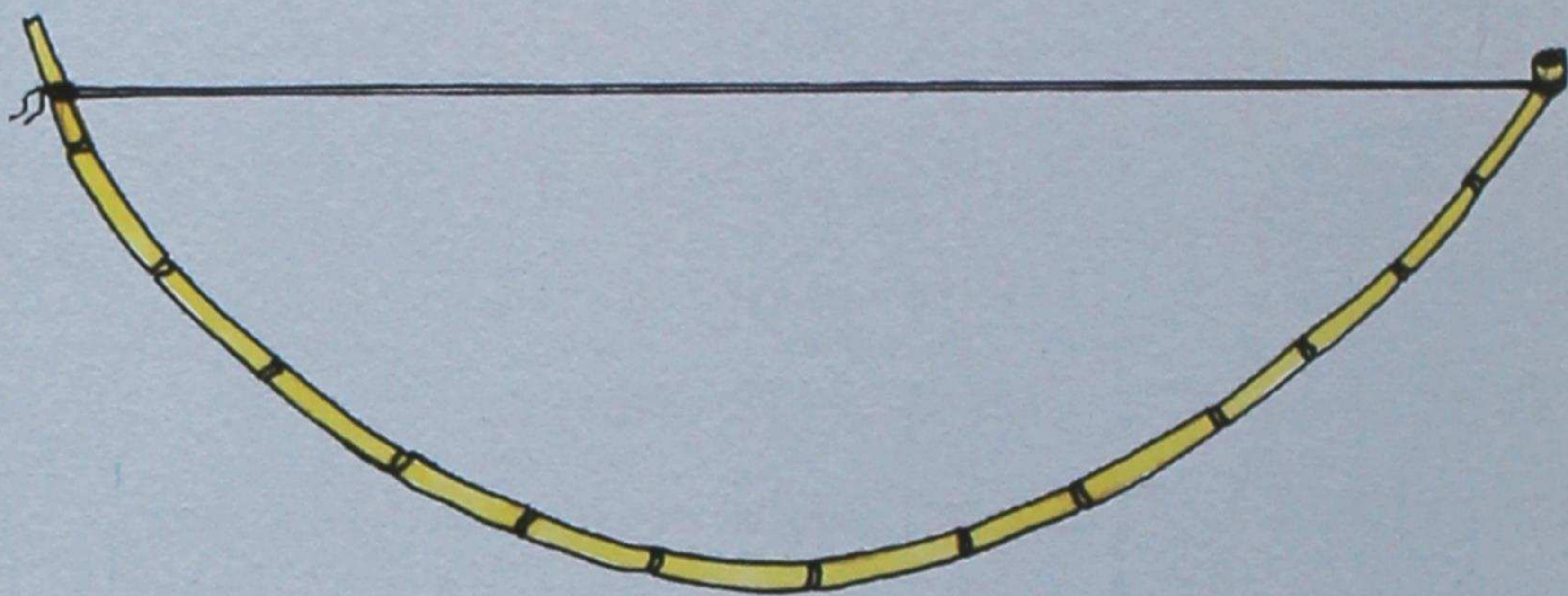
Música Shuar Chichan

La música en la cultura Shuar simboliza alegría, fiesta, o la visita de alguien. La música integra a la familia y a la comunidad en los **Namper** o fiestas grandes como:

Sumamu.	Pedido de la mano,
Uwi.	Fiesta de la chonta,
Napi.	Fiesta de la culebra,
Uñushi.	Fiesta de la venganza (tsantsa),
Iniampramu.	Minga familiar
Tsankramu.	Fiesta por la primera menstruación

La música se utiliza también en los **Anent**, que se entona para descansar, enamorar, invocar al ser querido, también para elevar plegarías cuando se sale de cacería o de pezca.

TUMANK



Está construído de carrizo seco, en forma de arco amarrado con una piola de **Kumay**. Es entonado por el hombre en sus tiempos libres, para celebrar o invocar a la mujer y para realizar plegarias.

TAMPUR



SHAKAP



TUNTUI

Tuntui tuntuin
kaname, kaname,
tuntui tuntuiyata (bis)
tun tun tun. (bis).

Kitiar tuntuin (bis)
kaname, kaname,
kitiar tuntuiyata (bis)
seren sereren. (bis).

Tumank tuntuin (bis)
kaname, kaname,
tuman tuntuiyata (bis)
SIN, SIN, SIN. (bis).

Tampur tuntuin (bis)
kaname kaname,
tampur tuntuiyata (bis)
PON, PON, PON (bis).

Shakap tuntuin (bis)
kaname kaname,
shakap umushkata (bis)
shak shak shak. (bis).



Campanero

Campanero, campanero
duermes ya, duermes ya,
toca la campana (bis)
DIN, DON, DAN (bis)

Toca la guitarra (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca la guitarra (bis)
GRIM, GRIM, GRIM (bis)

Toca la cuerda (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca la cuerda (bis)
SIN, SIN, SIN (bis)

Toca el tambor (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca el tambor (bis)
PON, PON, PON.(bis)

Toca el cascabel (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca el cascabel (bis)
SHIC, SHIC, SHIC.(bis)



YAJASMACH WARAINIA

Uchi nakúrákuinkia nakúrinijai

shiashia nakúrákuinkia nakúrichujai

michik nakúrákuinkia nakúrimujai

napi nakúrákuinkia nakúrichujai

saw a nakúrákuinkia nakúrinijai

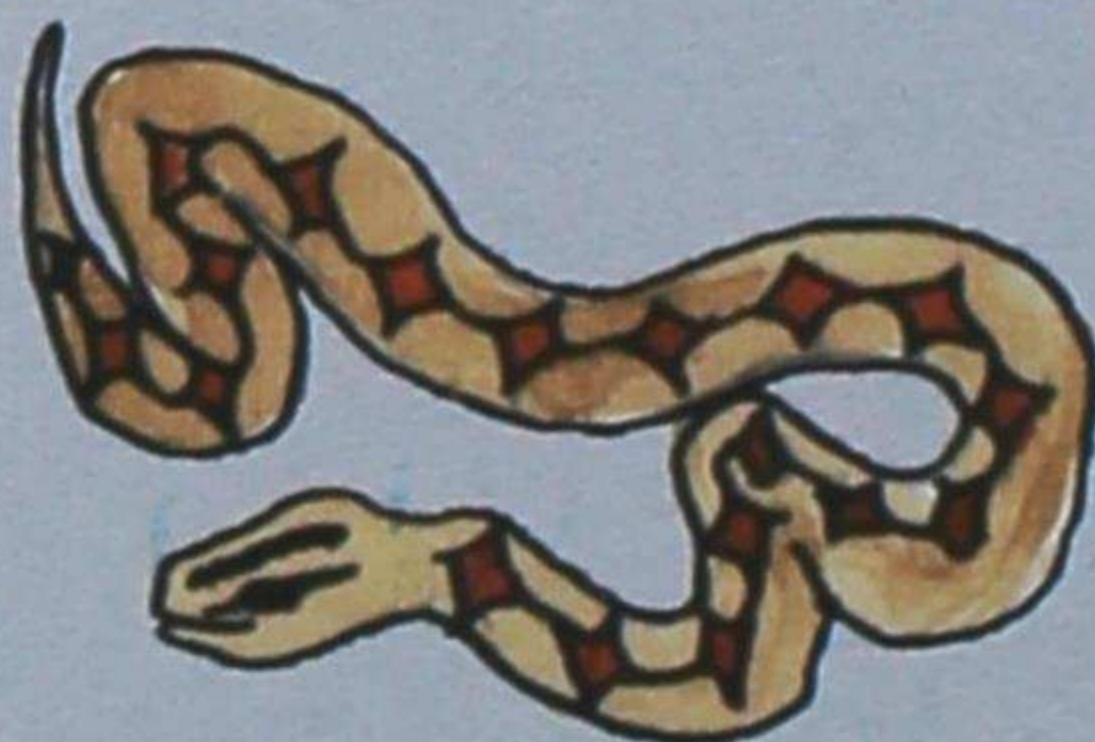
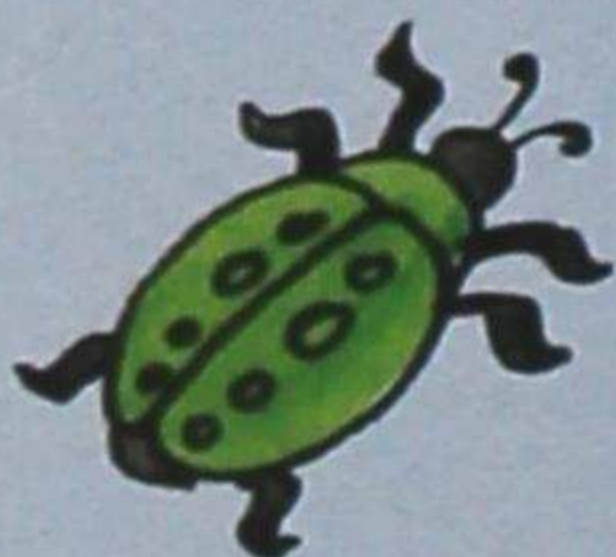
japa nakúrákuinkia nakúrichujai

kintiua nakúrákuinkia nakúráníujai

mua nakúrákuinkia nakúrichujai

awar mas nakúrákuinkia nakúrinijai

paki nakúrákuinkia nakúrichujai



La alegría de los animales

Cuando el niño juega, también juego
cuando el tigre juega, ya no juego



cuando el gato juega, también juego
cuando la culebra juega, ya no juego



cuando el conejo juega, también juego

cuando el venado juega, ya no juego

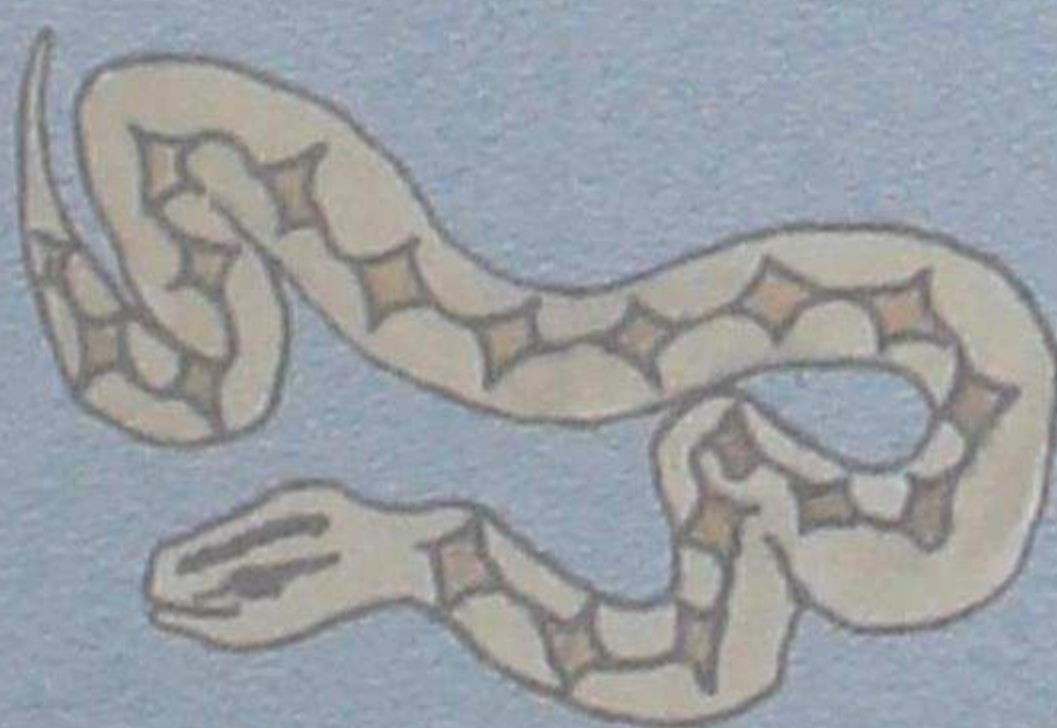
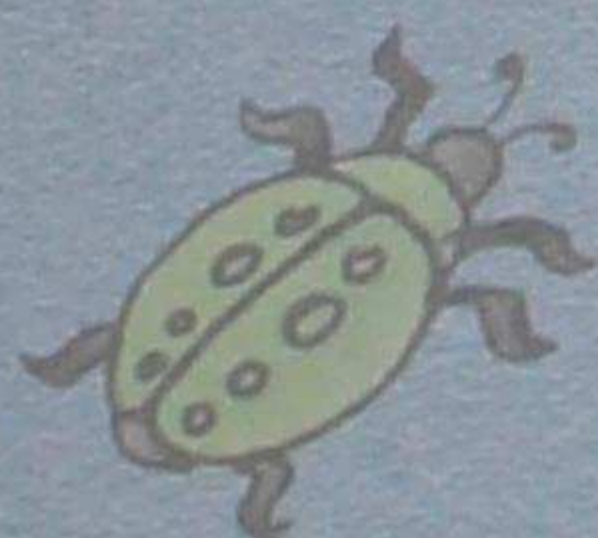
cuando el pajarito juega, también juego



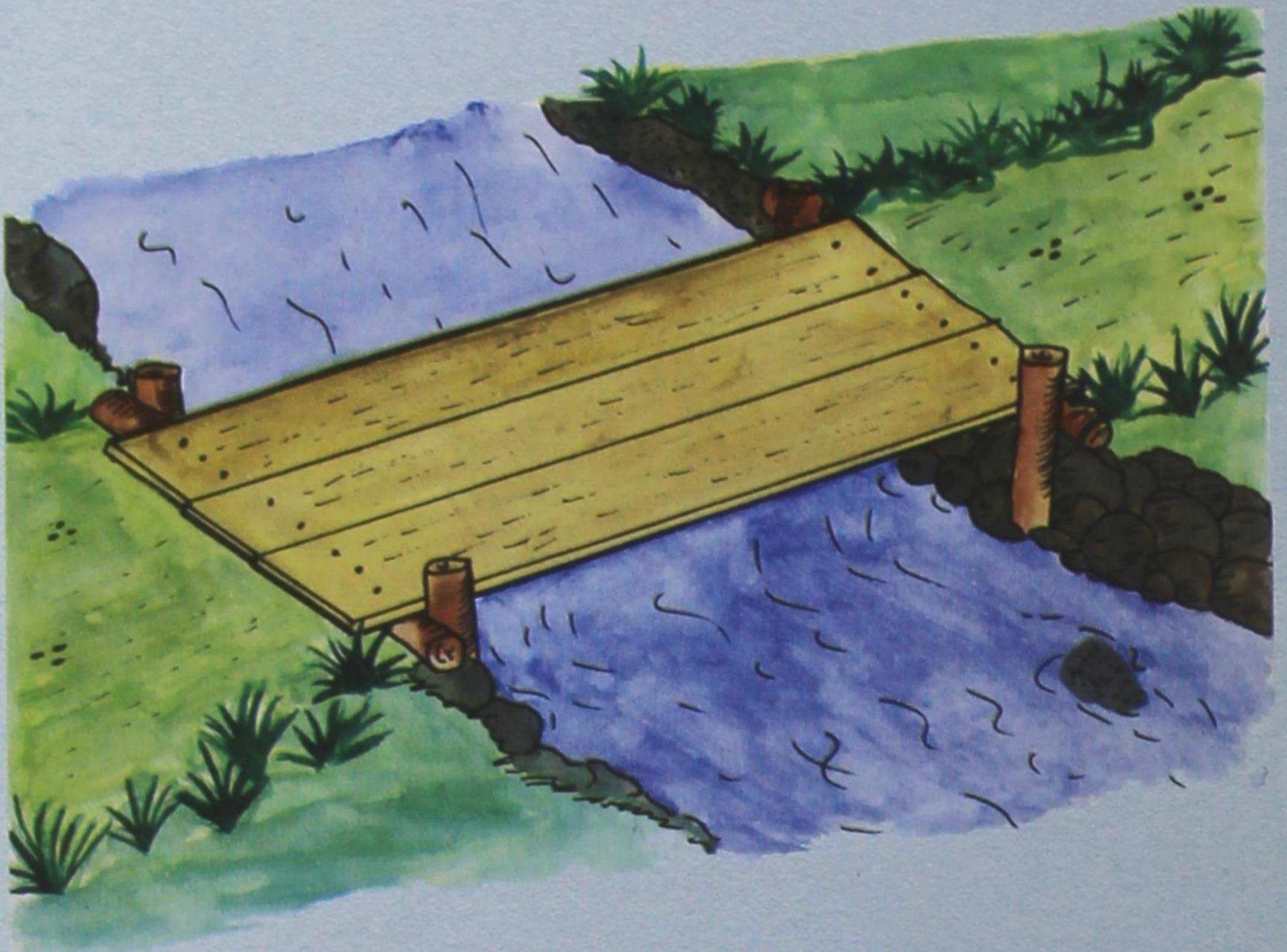
cuando el burro juega, ya no juego

cuando el lorito juega, también juego

cuando el sajino juega, ya no juego.



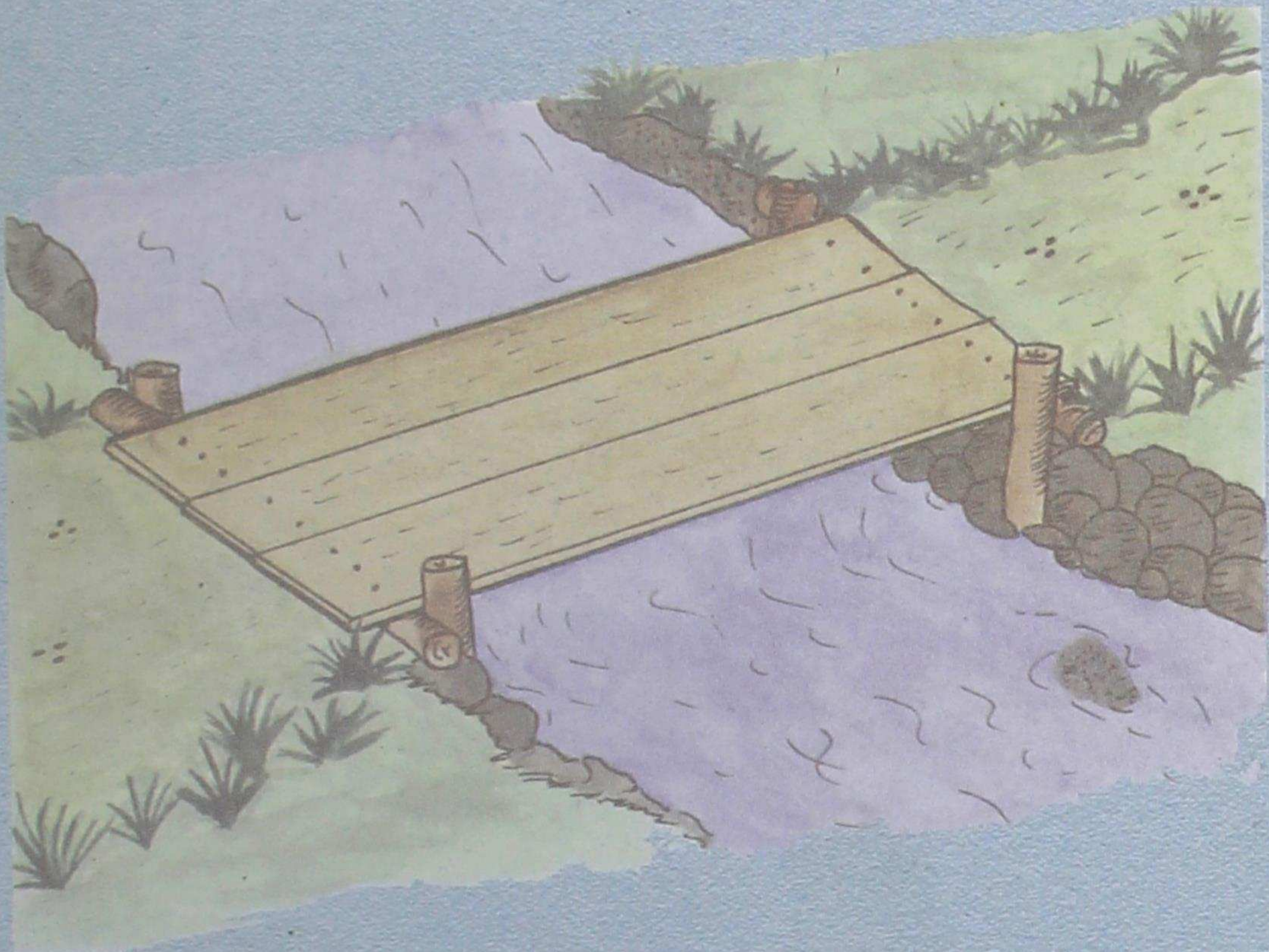
CHAKA



chaka uunt tepakmanum
ashi aents nankamainiawa. (Bis)

Chaka uunt tepakmanum
aintsank wisha nankamak jai
jui winitia nakurusarteiya
jui winitia nakurusarmí. (Bis)

El puente



**En el puente de Aveyllon
todos pasan, todos pasan. (Bis)**

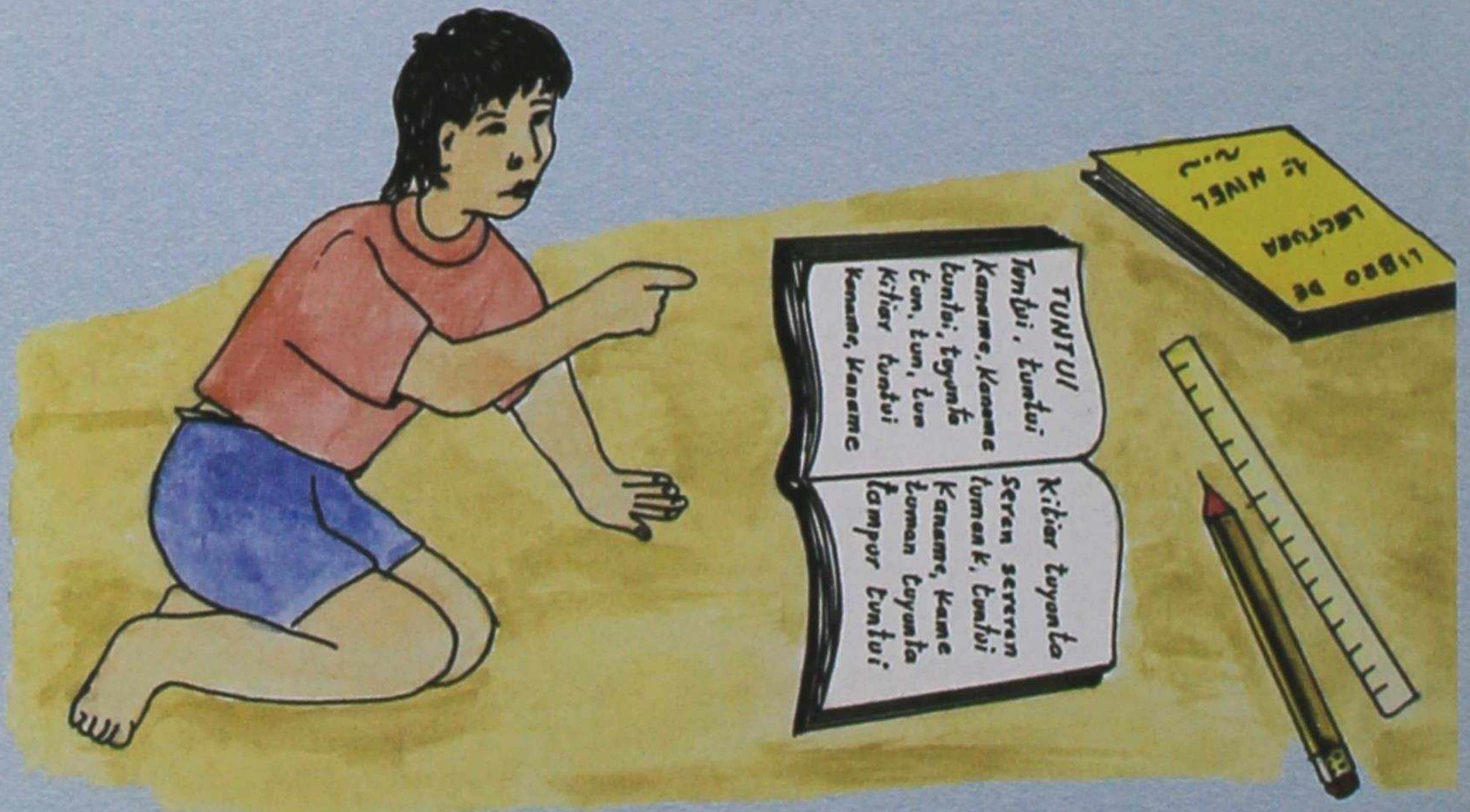
**En el puente de Aveyllon
todos pasan y yo también
vamos a ver, como pasas tú. (Bis)**

UNUIMIA

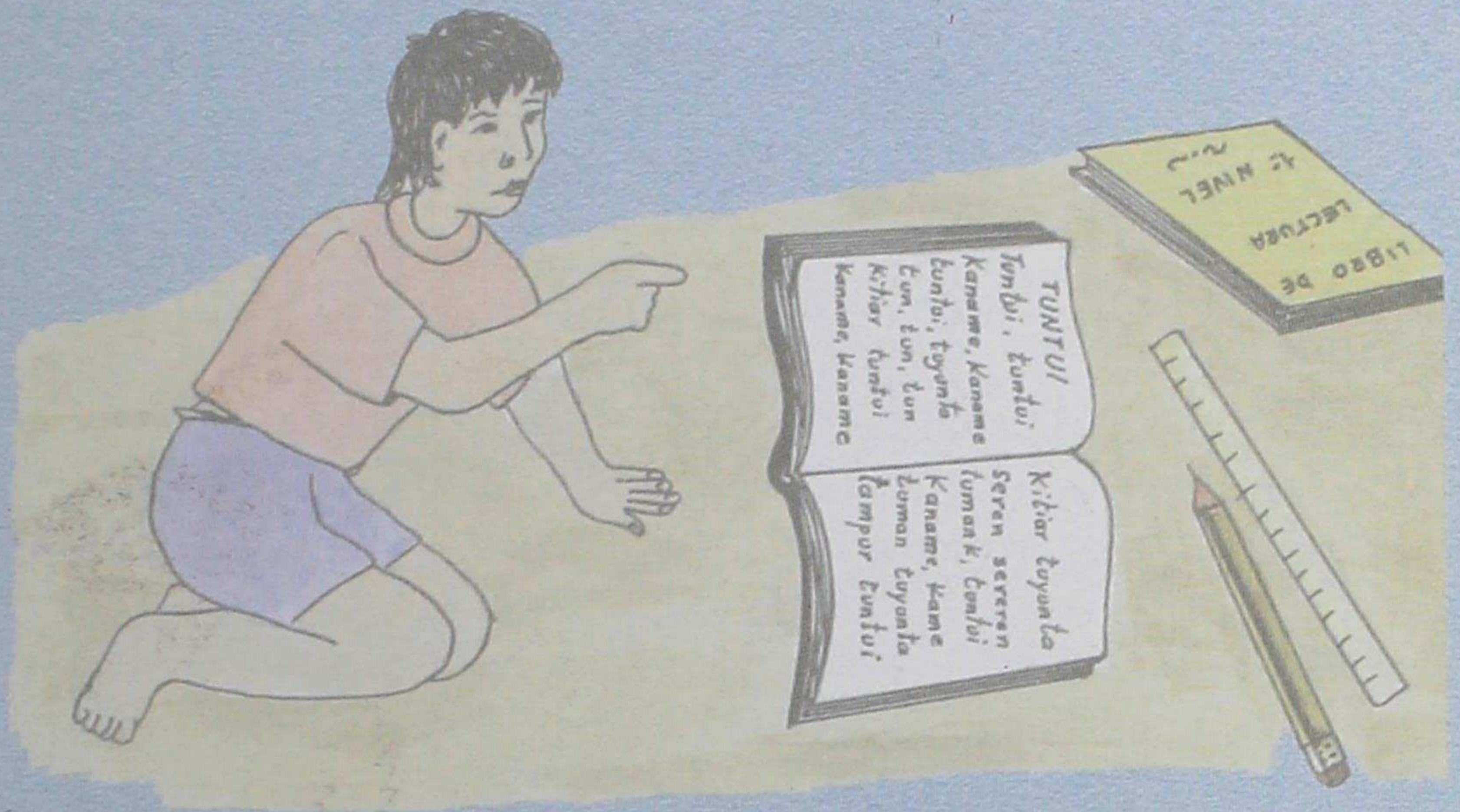
Unumiatan pujurui tamaitiatna (Bis)
aujsatniuncha nekatsjai,
penke nekatsjai (Bis)

Unimiatan pajurui tamaitiatna (Bis)
netapmartiniasha
penke nekasjai (Bis)

Antsu pujurkinkia mash nekashtajash (Bis)
ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai.



Estudiante



Cuando empecé a estudiar (Bis)
no sabía leer, no sabía leer
Así empecé yo, así empecé yo.

Cuando empecé a estudiar (Bis)
No sabía contar, no sabía contar
Así empecé yo, así empecé yo.

Tal vez dedicándome aprenderé,
con mucha dedicación
aprenderé,
Así digo yo, así digo yo .

KUJANCHAN

kujanchan tsukamak

shiampan eak wekawai (Bis)

tura wainkiachaa

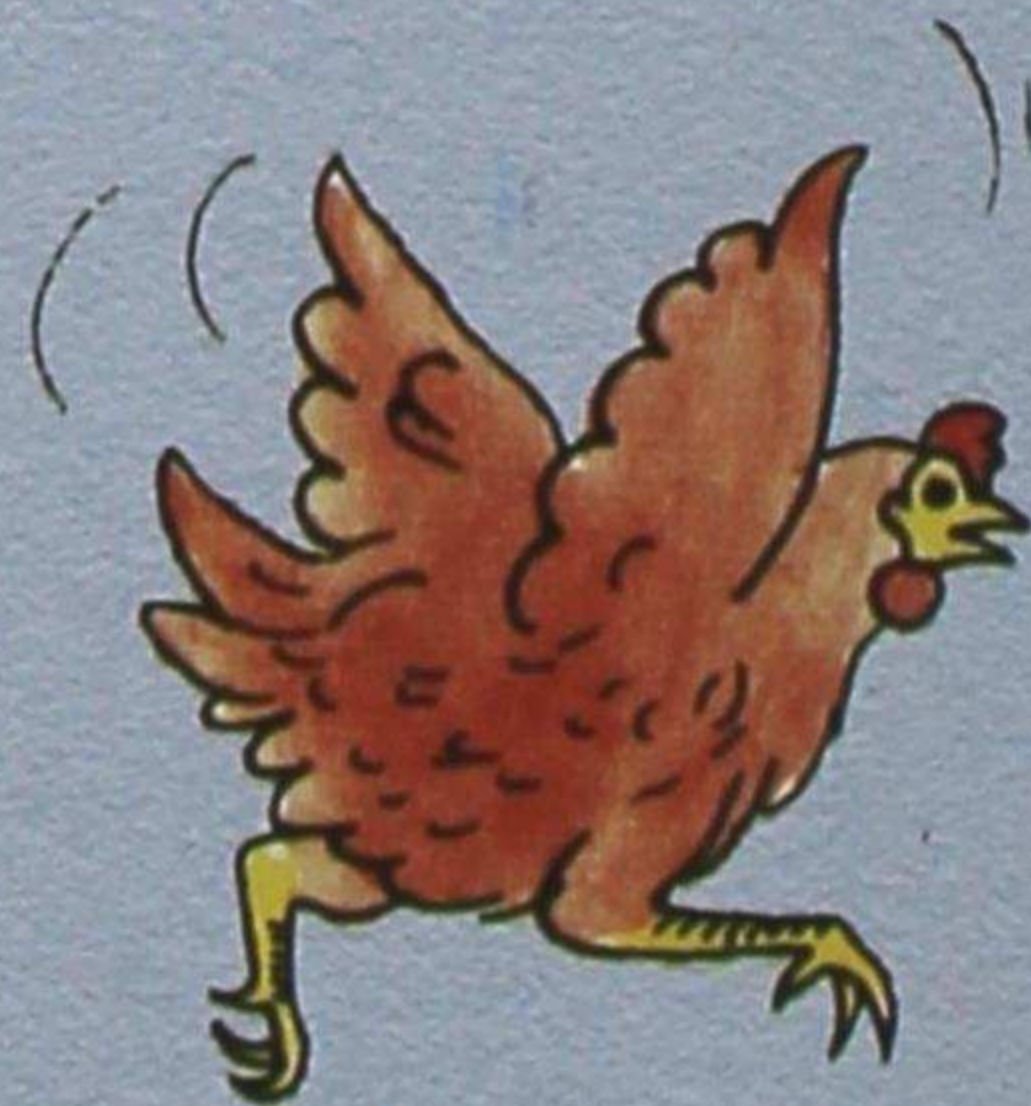
kasamkataj tawai (Bis)

shiampa uchichincha

tura patuchincha

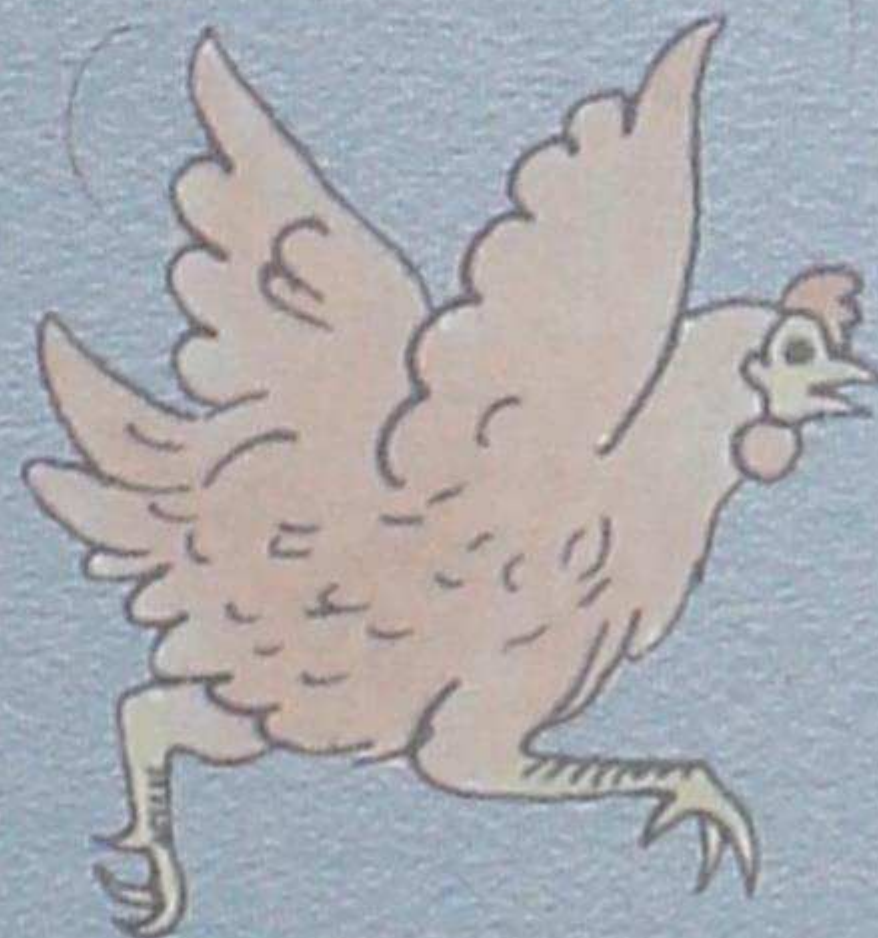
aintsank atashnasha

achitaj tawai (Bis)



El zorro

El zorro hambriento
en busca de un pollo va, (bis)
y como no lo encuentra
él, piensa robar, (bis)
un pollito,
un patito
y una gallina, también
porque él piensa comerlos (bis)

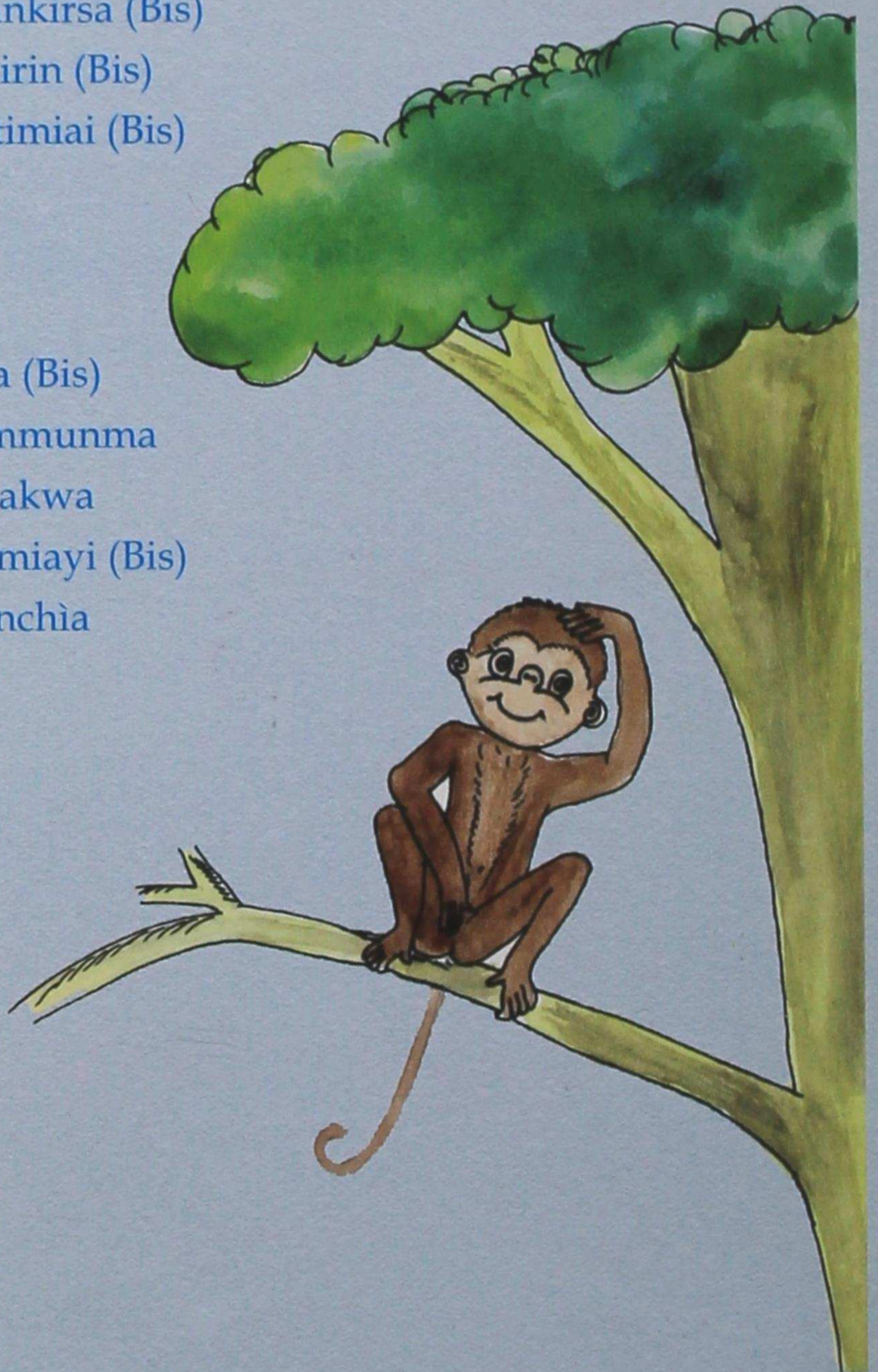


WICHINK

Wichinchi, wichinchi
munkurachin nankirsa (Bis)
ujukchiri ujukchirin (Bis)
witia witia awajtimiai (Bis)

ja ja jai ja ja jai

Wisha juna isana (Bis)
kampu wach' àmmunma
nantea nantea ajakwa
paket pemas ajamiayi (Bis)
wichinchi wichinchia

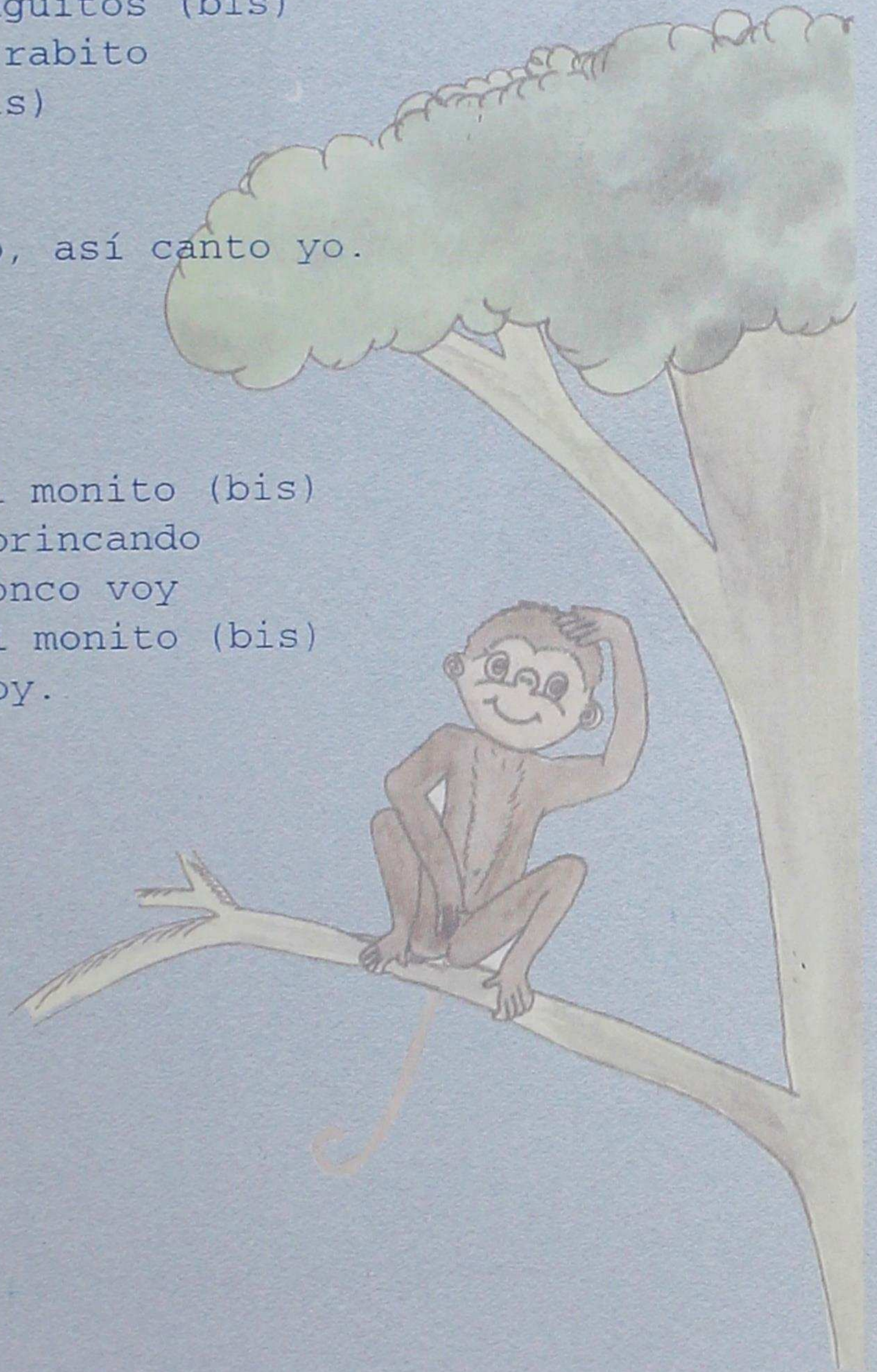


Monito

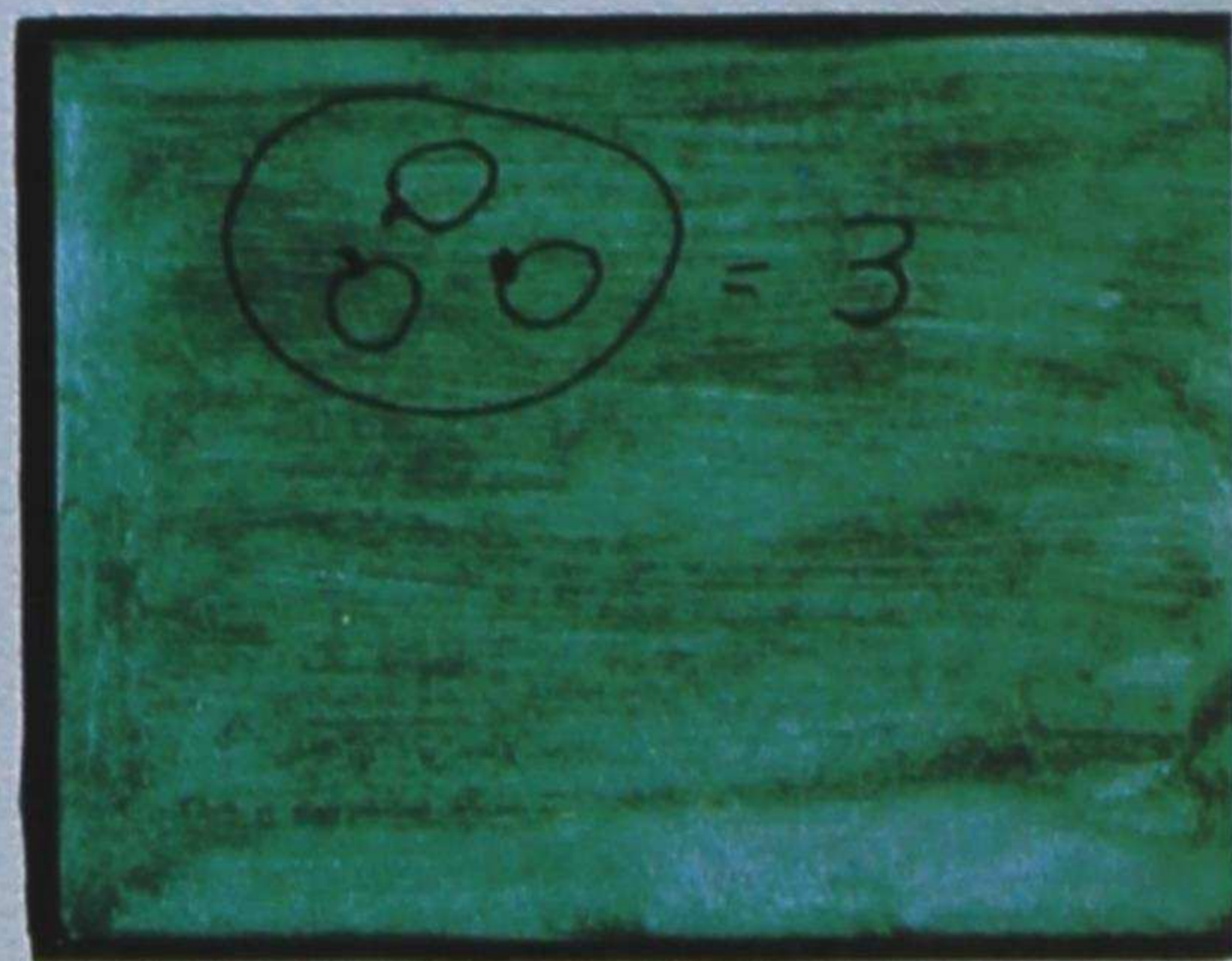
Monito, monito
lanzando honguitos (bis)
moviendo el rabito
hacia mi (bis)

Así canto yo, así canto yo.

Igual que el monito (bis)
brincando, brincando
hacia un tronco voy
y apegado al monito (bis)
brincando voy.



UNUIKIARTIN



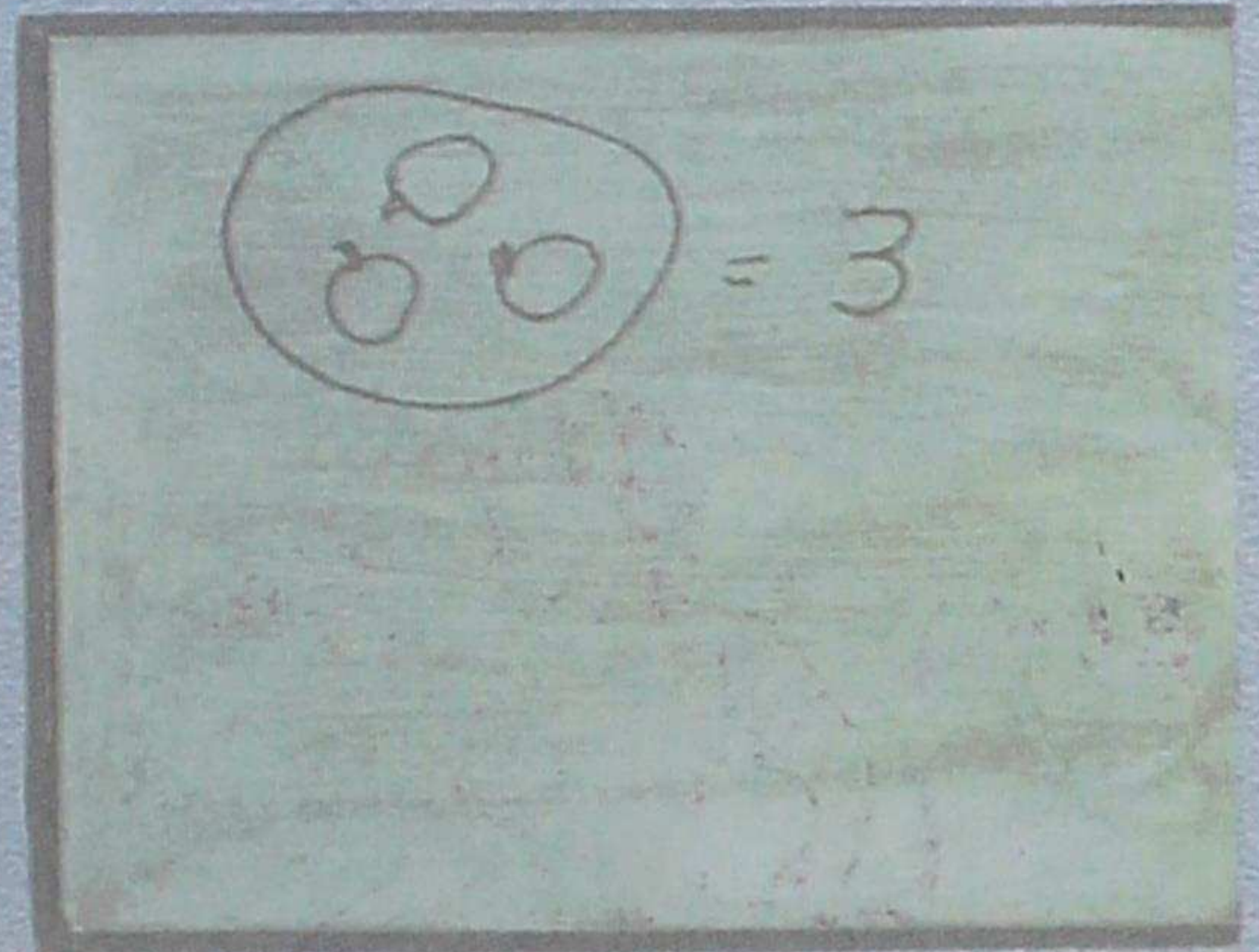
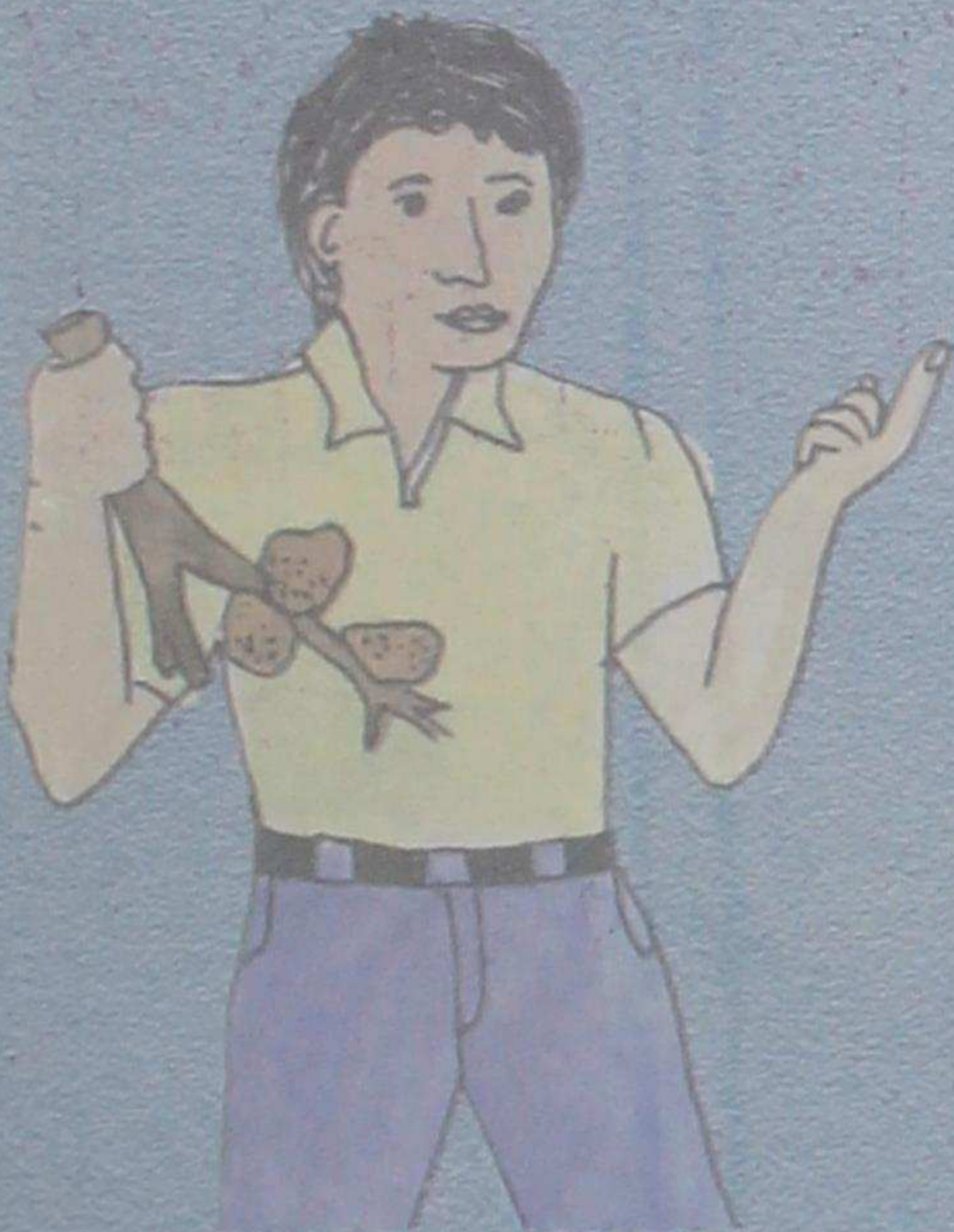
Unuikiartin chichakua
wishirairap tamaitiat
ìi anturmashchapi
atsa atsa àjaji

Uchich kiruschiruka
wishirairap tamaitiat
ní anturmashchapi
kiru kiru ajawa

Profesor

El profesor me dice
que no se rian,
y los niños desobedientes
dicen Ja, ja, ja, ja

Al pequeño lorito le dice
que no se ria,
y el loro desobediente
dice ja, ja, ja, ja.



UNUIMIATNUM

Apawa, apawa weajai,
unuimiatnum waarasan weajai (Bis)
warasan, warasan weajai,
kuntutsa kuntutsa pujuipia (Bis)
warakin warakin tatatjai,
tukin tukin weakun (Bis)
penan penan ajajai (Bis)



A la escuela

Papá, papá a la escuela voy,
a la escuela alegre voy (Bis)
alegre, muy alegre voy,
triste, muy triste quedas (Bis)
y, contento muy contento vendré,
diciendo que voy (Bis)
brincando de aquí para allá, de aquí para allá. (Bis)



TACHATNIUN

Winia airu arumna (Bis)
yamaikia mashweaji (Bis)
unuikiartìn arumna (Bis)
uutu uutu pujuipia (Bis)
uwi yama juarmanun (Bis)
uunt tsawan amakui (Bis)
nui mashi inkiukartai (Bis)
nuna tinia weajai (Bis)



Nunca volver e



A mis compañeros, digo yo (Bis)
todos nos vamos ya. (Bis)
y los profesor es también (Bis)
por eso todos llorando, llorando están (Bis)
pero al comenzar el año (Bis)
nos volver emos a ver (Bis)
si Dios nos da vida (Bis)
todos nos volver emos a ver. (Bis)

WEAMU

Muruna wetai takumsha,
penke pépij chaitmeja (bis)
Muruna wetai ajakmesha,
penke uchi chuitmeja (bis)
Sucunun wetai takumsha,
penke pépij chaitmeja (bis)
Sucunun wetai ajakmesha
penke uchi chuitmeja (bis).

Zamur wetai takunsha,
penke pipij chaitmeja (bis)
Zamur wetai ajakmesha,
penke uchichuitmeja (bis)
Kanuasa wetai takumsha,
penke pépij chaitmeja (bis)
Kanusa wetai ajakmesha,
penke uchichuitmeja (bis).



Despedida

Si tú quieres ir a Morona,
no estás loco (bis)

Si tú quieres ir a Morona,
no eres un buen niño. (bis)

Si tú quieres ir a Sucúa,
no estás loco. (bis)

Si tú quieres ir a Sucúa,
no eres un buen niño (bis)

Así digas vamos a Sucúa,
no eres un buen niño (bis)

Así digas vamos a Zamora
no eres loco (bis)

Así digas vamos a Zamora,
no eres un buen niño (bis)

Así digas vamos a la playa
eres un loco (bis)

Así digas vamos a la playa
no eres un buen niño (bis).





**MEC
DINEIB**